ZBIERKA ZÁKONOV
SLOVENSKEJ REPUBLIKY

Ročník 1999

Vyhlásené: 06.12.1999 Vyhlásená verzia v Zbierke zákonov Slovenskej republiky

Obsah tohto dokumentu má informatívny charakter.

327

OZNÁMENIE
Ministerstva zahraničných vecí Slovenskej republiky

Ministerstvo zahraničných vecí Slovenskej republiky oznamuje, že 21. septembra 1998 bol v New Yorku podpísaný Druhý opčný protokol k Medzinárodnému paktu o občianskych a politických právach.

Národná rada Slovenskej republiky vyslovila s Druhým opčným protokolom súhlas uznesením č. 286 z 12. mája 1999 a predseda vlády Slovenskej republiky poverený výkonom niektorých právomocí prezidenta Slovenskej republiky ho ratifikoval 4. júna 1999.

V súlade s článkom 8 Druhý opčný protokol nadobudol platnosť pre Slovenskú republiku 22. septembra 1999.

DRUHÝ OPČNÝ PROTOKOL K MEDZINÁRODNÉMU PAKTU O OBČIANSKYCH A POLITICKÝCH PRÁVACH

prijatý a otvorený na podpis, ratifikáciu a prijatie rezolúciou Valného zhromaždenia Organizácie Spojených národov č. 44/128 z 15. decembra 1989

Účastnícke štáty tohto Protokolu,

presvedčené, že zrušenie trestu smrti prispieva k podpore ľudskej dôstojnosti a progresívnemu rozvoju ľudských práv,

pripomínajúc článok 3 Všeobecnej deklarácie ľudských práv prijatej 10. decembra 1948 a článok 6 Medzinárodného paktu o občianskych a politických právach prijatého 16. decembra 1966,

uvádzajúc, že článok 6 Medzinárodného paktu o občianskych a politických právach sa odvoláva na zrušenie trestu smrti v kategóriách, ktoré silne naznačujú, že zrušenie je žiaduce,

presvedčené, že všetky opatrenia prijaté vo vzťahu k zrušeniu trestu smrti sa považujú za pokrok pri užívaní práva na život,

želajúc si prijať týmto Protokolom medzinárodný záväzok zrušenia trestu smrti,

dohodli sa takto:

Článok 1

1. Žiadna osoba podliehajúca jurisdikcii štátu, ktorý je zmluvnou stranou tohto Protokolu, nesmie byť popravená.
2. Každý účastnícky štát tohto Protokolu prijme v rámci svojej jurisdikcie všetky nevyhnutné opatrenia s cieľom zrušiť trest smrti.

Článok 2

1. Nepripúšťa sa žiadna výhrada k tomuto Protokolu okrem výhrady uplatnenej pri ratifikácii alebo pristúpení, ktorá umožňuje vykonávanie trestu smrti v čase vojny, v dôsledku odsúdenia za obzvlášť nebezpečný trestný čin vojenského charakteru spáchaný počas vojny.
2. Účastnícky štát, uplatňujúc takúto výhradu pri ratifikácii alebo pristúpení, oznámi generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov relevantné ustanovenia vnútroštátnej legislatívy aplikovateľné počas vojny.
3. Účastnícky štát, ktorý uplatnil takúto výhradu, oznámi generálnemu tajomníkovi Organizácie Spojených národov vyhlásenie alebo ukončenie vojnového stavu na svojom území.

Článok 3

Účastnícke štáty tohto Protokolu uvedú v správach predkladaných Výboru pre ľudské práva podľa článku 40 Paktu informácie o opatreniach prijatých na vykonávanie tohto Protokolu.

Článok 4

Vo vzťahu k účastníckym štátom, ktoré vykonali vyhlásenie podľa článku 41, sa príslušnosť Výboru pre ľudské práva prijímať a posudzovať oznámenia, keď jeden účastnícky štát namieta, že druhý účastnícky štát neplní svoje záväzky, bude vzťahovať na ustanovenia tohto Protokolu, pokiaľ účastnícky štát, ktorého sa vec týka, v čase ratifikácie alebo prístupu nevyhlási opak.

Článok 5

Vo vzťahu k účastníckym štátom Opčného protokolu k Medzinárodnému paktu o občianskych a politických právach prijatému 16. decembra 1966 sa príslušnosť Výboru pre ľudské práva prijímať a posudzovať oznámenia od jednotlivcov pod ich jurisdikciou bude vzťahovať na ustanovenia tohto Protokolu, pokiaľ účastnícky štát, ktorého sa vec týka, v čase ratifikácie alebo prístupu nevyhlási opak.

Článok 6

1. Ustanovenia tohto Protokolu sa uplatňujú ako dodatkové ustanovenia Paktu.
2. Bez ujmy na možnosti uplatnenia výhrady podľa článku 2 tohto Protokolu právo zaručené v článku 1 ods. 1 tohto Protokolu nemôže byť predmetom žiadneho obmedzenia podľa článku 4 Paktu.

Článok 7

1. Tento Protokol je otvorený na podpis ktorémukoľvek štátu, ktorý podpísal Pakt.
2. Tento Protokol podlieha ratifikácii ktorýmkoľvek štátom, ktorý ratifikoval Pakt alebo k nemu pristúpil. Ratifikačné listiny budú uložené u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov.

3. Tento Protokol je otvorený na pristúpenie ktorémukoľvek štátu, ktorý ratifikoval Pakt alebo k nemu pristúpil.
4. Prístup sa vykoná uložením listiny o prístupe u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov.
5. Generálny tajomník Organizácie Spojených národov upovedomí všetky štáty, ktoré podpísali tento Protokol alebo k nemu pristúpili, o uložení každej ratifikačnej listiny alebo listiny o prístupe.

Článok 8

1. Tento Protokol nadobudne platnosť tri mesiace odo dňa uloženia desiatej ratifikačnej listiny alebo listiny o prístupe u generálneho tajomníka Organizácie Spojených národov.
2. Pre každý štát, ktorý ratifikoval tento Protokol alebo k nemu pristúpil po uložení desiatej ratifikačnej listiny alebo listiny o prístupe, nadobudne Protokol platnosť tri mesiace odo dňa uloženia jeho vlastnej ratifikačnej listiny alebo listiny o prístupe.

Článok 9

Ustanovenia tohto Paktu sa vzťahujú na všetky časti federálneho štátu bez akýchkoľvek obmedzení alebo výnimiek.

Článok 10

Generálny tajomník Organizácie Spojených národov upovedomí všetky štáty uvedené v článku 48 ods. 1 Paktu o

a) výhradách, informáciách a oznámeniach podľa článku 2 tohto Protokolu,

b) vyhláseniach podľa článkov 4 a 5 tohto Protokolu,

c) podpisoch, ratifikáciách a prístupoch podľa článku 7 tohto Protokolu,

d) dni, keď tento Protokol nadobudne platnosť podľa svojho článku 8.

Článok 11

1. Tento Protokol, ktorého anglické, arabské, čínske, francúzske, ruské a španielske znenia majú rovnakú platnosť, bude uložený v archíve Organizácie Spojených národov.
2. Generálny tajomník Organizácie Spojených národov zašle overený výtlačok tohto Protokolu všetkým štátom uvedeným v článku 48 Paktu.

Príloha
k č. 327/1999 Z. z.

SECOND OPTIONAL PROTOCOL TO THE INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS

aiming the abolition of the death penalty Adopted on 15 December 1989

The States Parties to the present Protocol,

Believing that the abolition of the death penalty contributes to the enhancement of human dignity and progressive development of human rights,

Recalling article 3 of the Universal Declaration of Human Rights, adopted on 10 December 1948, and the article 6 of the International Covenant on Civil and Political Rights, adopted on 16 December 1966,

Noting that article 6 of the International Covenant on Civil and Political Rights refers to abolition of the death penalty in terms that strongly suggest that abolition is desirable,

Convinced that all measures of abolition of the death penalty should be considered as progress in the enjoyment of the rights to life,

Desirous to undertake hereby an international commitment to abolish the death penalty,

Have agreed as follows:

Article 1

1. No one within the jurisdiction of a State Party to the present Protocol shall be executed.

2. Each State Party shall take necessary measures to abolish the death penalty within its jurisdiction.

Article 2

1. No reservation is admissible to the present Protocol, except for a reservation made at the time or ratification or accession that provides for the application of the death penalty in time of war pursuant to a conviction for a most serious crime of a military nature committed during war time.

2. The State Party making such a reservation shall at the time of ratification or accession communicate to the Secretary-General of the United Nations the relevant provisions of its national legislation applicable during wartime.

3. The State Party having made such a reservation shall notify the Secretary-General of the United Nations of any beginning or ending of a state of war applicable to its territory.

Article 3

The States Parties to the present Protocol shall include in the reports they submit to the Human Rights Committee, in accordance with article 40 of the Covenant, information on the measures that they have adopted to give effect to the present Protocol.

Article 4

With respect to the States Parties to the Covenant that have made a declaration under article 41, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications when a State Party claims that another State Party is not fulfilling its obligations shall extend to the provisions of the present Protocol, unless the State Party concerned has made a statement to the contrary at the moment of ratification or accession.

Article 5

With respect to the States Parties to the first Optional Protocol to the International Covenant on Civil and Political Rights adopted on 16 December 1966, the competence of the Human Rights Committee to receive and consider communications from individuals subject to its jurisdiction shall extend to the provisions of the present Protocol, unless the State Party concerned has made a statement to the contrary at the moment of ratification or accession.

Article 6

1. The provisions of the present Protocol shall apply as additional provisions to the Covenant.

2. Without prejudice to the possibility of a reservation under article 2 of the present Protocol, the right guaranteed in article 1, paragraph 1, of the present Protocol shall not be subject to any derogation under article 4 of the Covenant.

Article 7

1. The present Protocol is open for signature by any State that has signed the Covenant.

2. The present Protocol is subject to ratification by any State that has ratified the Covenant or acceded to it. Instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

3. The present Protocol shall be open to accession by any State that has ratified the Covenant or acceded to it.

4. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

5. The Secretary-General of the United Nations shall inform all States that have sign the present Protocol or acceded to it of the deposit of each instrument of ratification or accession.

Article 8

1. The present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit with the Secretary-General of the United Nations of the tenth instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying the present Protocol or acceding to it after the deposit of the tenth instrument of ratification or accession, the present Protocol shall enter into force three months after the date of the deposit of its own instrument of ratification or accession.

Article 9

The provisions of the present Protocol shall extend to all parts of federal States without any limitations or exceptions.

Article 10

The Secretary-General of the United Nations shall inform all States referred to in article 48, paragraph 1, of the Covenant of the following particulars:

(a) Reservations, communications and notifications under article 2 of the present Protocol;
(b) Statements made under article 4 or 5 of the present Protocol;
(c) Signatures, ratifications and accessions under article 7 of the present Protocol;
(d) The date of the entry into force of the present Protocol under article 8 thereof.

Article 11

The present Protocol, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

The Secretary-General of the United Nations shall transmit certified copies of the present Protocol to all State referred to in article 48 of the Covenant.

Vydavateľ Zbierky zákonov Slovenskej republiky a prevádzkovateľ právneho a informačného portálu Slov-Lex dostupného na webovom sídle www.slov-lex.sk je Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky, Župné námestie 13, 813 11 Bratislava, tel.: 02 571 01 000, e-mail: helpdesk@slov-lex.sk.